



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT
Nr. 04/L – 097 PËR BIBLIOTEKAT**

**MEMORANDUM OBRAZLOŽENJA O NACRTU ZAKONA I IZMENI I DOPUNE ZAKONA BR. BR. 04
/ L - 097 ZA BIBLIOTEKE**

**EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW AND AMENDMENT OF THE LAW NO 04 /
L - 097 ON LIBRARIES**

<p>MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT Nr. 04/L – 097 PËR BIBLIOTEKAT</p> <p>1. Çështja kryesore e trajtuar</p> <p>Hartimi dhe zbatimi efektiv i legjislacionit përkatës dhe me standarde në funksion të Bibliotekave, mbetet prioritet i rëndësishëm i përgjegjësve propozues të politikës dhe legjislacionit për këtë fushë. Së këndejmi, për shkak se Republika e Kosovës gjendet në një proces të vazhdueshëm të reformimit të legjislacionit nga fillimi i këtij viti ka hyrë në fuqi Ligji Nr. 05/L – 087 për Kundërvajtjet i cili paraqet obligime për institucionet respektive që të iniciojnë procedurat dhe nismat legjislative me të cilat dispozitat aktuale në legjislacionin aktual në fuqi që parashohin kundërvajtje apo sanksione të natyrës kundërvajtëse e që nuk janë në harmoni me këtë Ligj të harmonizohen brenda një viti. Në këtë mënyrë, Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit, përmes sponsorizimit të Projektligjit Nr. 06/L – XX për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L – 097 për Bibliotekat përmesh edhe një detyrim të Qeverisë së Republikës së Kosovës që procesi i harmonizimit të përfundojë dhe të krijohen kushtet për zbatimin efikas të sistemit të ri të rregulluar për kundërvajtjet dhe sanksionet</p>	<p>EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW AND AMENDMENT OF THE LAW NO. 04 / L - 097 ON LIBRARIES</p> <p>1. The main issue addressed</p> <p>Effective drafting and enforcement of relevant legislation and standards in the function of conservation and protection of cultural heritage remains an important priority of policy makers, policy proposers and legislation in this field. Therefore, because the Republic of Kosovo is in a constant process of reforming the legislation, the Law no. 05/L – 087 on Minor Offenses, which presents obligations to the respective institutions to initiate legislative procedures and initiatives with which current provisions of the legislation in force foresee that minor offenses or sanctions of a minor offence nature that are inconsistent with this Law are harmonized within one year. In this way, the Ministry of Culture, Youth and Sports, through the sponsorship of the Draft Law no. 06/L – XX on Amending and Supplementing the Law no. 04/L - 097 On Libraries fulfils an obligation of the Government of the Republic of Kosovo that the harmonization process to be completed and to create conditions for efficient implementation of</p>	<p>OBRAZLOŽAVANJE MEMORANDUMA O ZAKONU PROJEKTA IZMJENU I DOPUNU ZAKONA BR. 04 / L - 097 ZA BIBLIOTEKE</p> <p>1. Glavno pitanje za razmatranje</p> <p>Efikasna priprema i implementaciju relevantnih zakona i standarda u funkciji očuvanja i zaštite kulturne baštine i dalje važan prioritet odgovornih lica, i predlagača politike i zakonodavstva u ovoj oblasti. Zbog toga, pošto je Republika Kosovo u stalnom procesu reforme zakonodavstva, Zakon br. 05/L – 087 o prekršaju, koji predstavlja obaveze za nadležne institucije da pokrenu zakonodavne procedure i inicijative sa kojima u roku od jedne godine će se uskladiti postojeće sve odredbe postojećeg zakona koje predviđaju prekršaje ili prekršajne prirode sankcija koje nisu u skladu sa ovim zakonom. Na taj način Ministarstvo kulture, omladine i sporta, sponzorstvom Nacrta zakona br. 06/L – XX o izmenama i dopunama Zakona br. 04 / L - 097 za Biblioteke ispunjava obavezu Vlade Republike Kosovo da se završi proces usklađivanja i da stvori uslove za efikasnu implementaciju novog regulisanog sistema za prekršaje i sankcije za</p>
---	--	--

<p>kundërvajtëse me Ligjin Nr. 05/L – 087 për Kundërvajtjet edhe në këtë fushë.</p> <p>2. Objektivat dhe ndërlidhja e tyre me prioritetet e Qeverisë;</p> <p>Bibliotekat si një nga fushat e rëndësishme të Kulturës, trajtohen me prioritet në kuadër të organizimit institucional dhe legjislativ me qëllim të arritjes së konsolidimit të vazhdueshëm të një sistemi të qëndrueshëm.</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës, në Programin e saj 2017 – 2021, faqe 12, pika katër (4) ka përcaktuar si objektiv ndër të tjera, përmirësimin e sistemit të planifikimit dhe koordinimit të politikave dhe legjislacionit. Në këtë drejtim, harmonizimi i legjislacionit sektorial me atë sistemor është parakusht thelbësor për sigurimin e zbatimit efektiv të Ligjit, në frymën e standardeve të qeverisjes së mirë, barazisë para ligjit, sigurisë juridike dhe respektimit të drejtave dhe lirive themelore të njeriut.</p> <p>Vendimmarrja e sotme nga ana e Qeverisë së Republikës së Kosovës, shprehë po ashtu edhe zbatimin e objektivit strategjik. Kompletimi i legjislacionit, harmonizimi i Ligjit dhe akteve ligjore me Bibliotekat dhe ligjet tjera të Kosovës.</p>	<p>the new regulated system for minor offenses and sanctions by Law no. 05/L – 087 on Minor Offenses also in this field.</p> <p>2. Objectives and their link with the priorities of the Government</p> <p>Libraries, as one of the important area of Culture, are treated as a priority in the framework of institutional and legislative organization with a view to achieving the continuous consolidation of a sustainable system.</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo, in its 2017-2021 Program, page 12, item four (4), has as its objective, inter alia, the improvement of the system of planning and coordination of policies and legislation. In this regard, the harmonization of sectoral and systemic legislation is a prerequisite for ensuring the effective implementation of the Law in the spirit of good governance standards, equality before the law, legal certainty and respect of human rights and fundamental freedoms.</p> <p>Today's decision by the Government of the Republic of Kosovo also expresses the implementation of the strategic objective. Completion of legislation, harmonization of the Law and legal acts with Libraries and other laws of Kosovo.</p>	<p>prekršaje putem Zakona br. 05/L–087 o prekršaju takođe i u ovoj oblasti.</p> <p>2. Ciljevi i njihova povezanost sa prioritetima Vlade</p> <p>Biblioteke se tretira kao prioritet u okviru institucionalne i zakonodavne organizacije u cilju postizanja neprekidne konsolidacije održivog sistema.</p> <p>Vlada Republike Kosovo, u svom programu 2017 - 2021, strana 12, stav četiri (4) je postavila standarde između ostalog, poboljšati svoje planiranje i koordinaciju politika i zakonodavstva. U tom smislu, usklađivanje sektorskog i sistemskog zakonodavstva je bitan preduslov za osiguravanje i efikasno sprovođenje zakona u duhu standarda dobrog upravljanja, jednakost pred zakonom, pravne sigurnosti i poštivanje ljudskih prava i temeljnih sloboda.</p> <p>Današnja odluka Vlade Republike Kosovo izražava sprovođenje strateškog cilja. Kompletiranje zakonodavstva, usklađivanje zakona i podzakonskih akata sa bibliotekama i drugim zakonima Kosova.</p>
---	--	--

<p>I njëjti përkushtim është shprehur si orientim strategjik edhe në pjesën e Programit të Qeverisë së Republikës së Kosovës, në faqe 53 pika 5.</p> <p>Projektligji i propozuar duhet të reflektojë këto standarde, politika dhe përcaktime strategjike të Qeverisë së Republikës së Kosovës, Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit në kuadër të angazhimeve të tyre që rrjedhin nga obligimet kushtetuese dhe ligjore sipas mandatit të përcaktuar.</p> <p>3. Opsioni i rekomanduar</p> <p>Nga zgjidhjet dhe opsionet e mundshme të diskutuara është konkluduar opsioni i hartimit të Projektligjit për të bërë të mundur harmonizimin e dispozitave të Ligjit Nr. 04/L – 097 për Bibliotekat me dispozitat përkatëse të Ligjit Nr. 05/L – 087 për Kundërvajtjet.</p> <p>4. Arsyetimi i propozimit, duke përfshirë një shpjegim të nivelit të përafrimit me legjislacionin e BE-së</p> <p>Nuk aplikohet.</p> <p>5. Elementet kryesore të legjislacionit ose politikës së propozuar (përmbajtja, instrumentet e politikave, kostoja, procedurat administrative)</p> <p>Me këtë Projektligj, ndryshohet/plotësohet</p>	<p>The same commitment was expressed as a strategic orientation in the part of the Government Program of the Republic of Kosovo, on page 53, item 5.</p> <p>The proposed draft law should reflect these standards, policies and strategic definitions of the Government of the Republic of Kosovo, the Ministry of Culture, Youth and Sports within the frame of the commitments stemming from constitutional and legal obligations under the mandate specified.</p> <p>3. Recommended option</p> <p>From the possible solutions and options was discussed the option of drafting the Draft Law to enable harmonization of the provisions of the Law no. 04/L - 097 On Libraries with the relevant provisions of the Law no. 05/L – 087 on Minor Offenses.</p> <p>4. Reasoning of the proposal, including an explanation of the level of approximation with EU legislation</p> <p>Not applicable.</p> <p>5. The main elements of the proposed legislation or policy (content, policy instruments, cost, administrative procedures)</p> <p>With this Draft Law, the Law no. 04 / L -</p>	<p>Ista posvećenost je izražena kao strateška orijentacija u delu Programa Vlade Republike Kosovo, na strani 53 tačka 5.</p> <p>Predložen nacrt zakona treba da izražava ove standarde, politike i strateška opredjeljenja Republike Kosova, Ministarstvo kulture, omladine i sporta kao deo svojih obaveza koje proizlaze iz ustavnih i zakonskih obaveza pod definisanim mandatom.</p> <p>3. Preporučena opcija</p> <p>Od mogućih rešenja i opcija raspravljena je opcija za izradu nacrt zakona da se omogući usklađivanje odredbi Zakona br. 04/L - 097 o bibliotekama sa relevantnim odredbama Zakona br. 05/L - 087 za prekršaje.</p> <p>4. Obrazloženje predloga, uključujući i objašnjenje nivoa usklađivanja sa zakonodavstvom EU</p> <p>Nije primenljivo.</p> <p>5. Glavni elementi predloženog zakonodavstva ili politike (sadržaj, politički instrumenti, troškovi, administrativni postupci)</p> <p>Ovim Nacrtom zakona, Zakon br. 04 / L -</p>
--	--	---

<p>Ligji Nr. 04/L – 097 për Bibliotekat përmes të cilit dispozitat të cilat përmbajnë procedura, masa apo sanksione kundërvajtës të harmonizohen me Ligjin Nr. 05/L – 087 për Kundërvajtjet.</p> <p>Përmes këtij Projektligji janë harmonizuar shumat e gjobave në kufirin minimal dhe maksimal, kushtet kur sanksioni kundërvajtës mund të dyfishon autoritetin publik, kompetent për shqiptimin e gjobave të drejtat për të kërkuar kompensimin e dëmit si dhe procedurat përkatëse, të drejtat në ushtrimin e mjeteve juridike etj.</p>	<p>097 on Libraries through which the provisions containing offense proceedings, measures or sanctions shall be harmonized with Law no. 05/L – 087 on Minor Offenses.</p> <p>Through this draft law are harmonized the amounts of fines at the minimum and maximum limit, the conditions when the sanction may duplicate authority the competent public for the imposition of fines the rights to claim compensation for damages as well as the respective procedures related to the rights in the exercise of legal remedies.</p>	<p>097 o bibliotekama kroz koji sadrže odredbe koje postupak, radnjom ili prekršajne sankcije koje će se uskladiti sa Zakonom br. 05/L – 087 za prekršaje.</p> <p>Kroz ovaj nacrt su uskladene iznose kazni za minimalne i maksimalne granice, uslove kada prekršajna sankcija može udvostručiti autoritet nadležnog državnog organa, da izriče novčane kazne, prava da zahteva naknadu štete, kao i relevantna postupcke, pravo u vršenju pravnih lekova itd</p>
<p>6. Vlerësimi i ndikimit financiar të projektligjit</p>	<p>6. Assessing the Financial Impact of the Draft Law</p>	<p>6. Procjena finansijskog uticaja Nacrta zakona</p>
<p>Të gjitha ndikimet e mundshme financiare për këtë projektligj, janë pjesë e ndarjeve aktuale buxhetore të Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p>	<p>All possible financial impacts for this draft law are part of the current budget allocations of the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p>	<p>Svi mogući finansijski uticaji na ovaj račun su dio sadašnjih budžetskih izdvajanja Ministarstva kulture, omladine i sporta.</p>
<p>7. Konsultimi (kush është konsultuar dhe përmbledhje të shkurtra të përgjigjeve)</p>	<p>7. Consultation (who is consulted and short responses)</p>	<p>7. Konsultacije (kome se konsultuje i kratki odgovori)</p>
<p>Gjate procesit të hartimit të Projektligjit janë zhvilluar konsultime me punonjës profesional dhe zyrtarë të institucioneve dhe njësisive organizative përgjegjës për ushtrimin e detyrave dhe mandatit në këtë fushë.</p>	<p>During the drafting process of the Draft Law, consultations were conducted with professional employees and officials of the institutions and organizational units responsible for exercising the duties and mandate in this field.</p>	<p>Tokom procesa izrade nacrta održane su konsultacije sa stručnim zaposlenih i službenici institucija i organizacijske jedinice odgovorne za obavljanje zadataka i mandata u ovoj oblasti.</p>
<p>Ky Projektligj është dërguar poashtu në</p>	<p>This Draft-law has also been sent to the</p>	<p>Ovaj Nacrt zakona poslat je takođe u</p>

<p>platformën e konsultimeve publike dhe në konsultime paraprake edhe tek institucionet tjera sipas Listës janë konsultuar këto institucione:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ministria e Financave (MF); 2. Ministria e Integritimit Evropian (MIE); 3. Zyra Ligjore e Kryeministrit (ZKM); 4. Ministria e Administratës Publike (MAP); 5. Ministria e Punëve të Brendshme (MPB); 6. Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor (MMPH); 7. Ministria e Shëndetësisë (MSH); 8. Ministria e Tregtisë dhe Industrisë (MTI); 9. Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal (MAPL); 10. Ministria e Zhvillimit Ekonomik (MZHE); 11. Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural (MBPZHR); 12. Ministria e Infrastrukturës (MI); 	<p>public consultation platform and previous consultations with other institutions. According to the List, the institutions consulted are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ministry of Finance (MoF); 2. Ministry of European Integration (MEI); 3. Legal Office of the Prime Minister (OPM); 4. Ministry of Public Administration (MPA); 5. Ministry of Internal Affairs (MIA); 6. Ministry of Environment and Spatial Planning (MESP); 7. Ministry of Health (MoH); 8. Ministry of Trade and Industry (MTI); 9. Ministry of Local Governance Administration (MLGA); 10. Ministry of Economic Development (MED); 11. Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development (MAFRD); 12. Ministry of Infrastructure (MI); 	<p>platformi javnog konsultovanja i prethodnog konsultovanja i kod drugih institucija, prema listi konsultovane su sledeće institucije:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ministarstvo Finansija (MF); 2. Ministarstva za Evropske Integracije (MEI); 3. Pravna Kancelarija Premijera (PKP); 4. Ministarstvo za Javnu Upravu (MJU); 5. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova (MUP); 6. Ministarstvo Životne Sredine i Prostornog Planiranja (MŽSPP); 7. Ministarstvo Zdravlja (MZ); 8. Ministarstvo Trgovine i Industrije (MTI); 9. Ministarstva za Lokalnu Samoupravu (MLG); 10. Ministarstvo za Ekonomski Razvoj (MER); 11. Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja (MPŠRR); 12. Ministarstvo za Infrastrukturu (MI);
---	--	---

<p>13. Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale (MPMS); dhe</p> <p>14. Sekretariati Koordinues (SKQ).</p> <p>8. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun</p> <p>Nuk aplikohet.</p> <p>9. Projektvendimi i Qeverisë</p> <p>1. Aprovohet Projektligji për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L – 097 për Bibliotekat.</p> <p>2. Obligohet Sekretari i Përgjithshëm i Zyrës së Kryeministrit që Projektligjin nga pika 1. e këtij Vendimi t’ia procedoj për shqyrtim dhe miratim Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Vendimi hyn në fuqi ditën e nënshkrimit.</p>	<p>13. Ministry of Labour and Social Welfare (MLSW); the</p> <p>14. Coordination Secretariat (SCC).</p> <p>8. Way of communicating the new policy to the public</p> <p>Not applicable.</p> <p>9. Draft Government Decision</p> <p>1. The Draft Law on Amending and Supplementing the Law no. 04 / L - 097 on Libraries is hereby approved.</p> <p>2. The Secretary General of the Office of the Prime Minister is hereby obliged to ensure that the Draft Law from point 1 of this Decision is proceeded for consideration and approval to the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The decision enters into force on the day of its signing.</p>	<p>13. Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite (MRSZ);</p> <p>14. Sekretarijat za koordinaciju (GCS).</p> <p>8. Način komuniciranja javnosti sa novom politikom</p> <p>Nije primenljivo.</p> <p>9. Nacrt Odluke Vlade</p> <p>1. Usvaja nacrt zakona o izmeni i dopuni Zakona br. 04 / L - 097 za biblioteke.</p> <p>2. Generalni Sekretar Ureda Premijera dužan je da nacrt zakona iz tačke 1. ove odluke prosledi za razmatranje u Skupštini Republike Kosova.</p> <p>3. Odluka stupa na snagu na dan njenog potpisivanja.</p>
--	--	---